

あくら

Español

AKURA

Edición No.141, octubre 2023

Publicado por la Asociación para la

Amistad Internacional de Okayama

2023年10月 第141号 編集局:岡山市国際交流協議会

特集:地域で大切にされてきた踊り(1)-風流踊

Artículo Especial: Danzas Importantes para la Comunidad (1) —Fūryū Odori—

「風流踊」とはあまり聞きなれない名前のおどりです。どんな踊りでしょう？

皆さんはユネスコという名前を聞いたことがありますか？ユネスコは教育、文化、科学の交流を通して、世界中の人々がお互いに理解しあうことで、平和で豊かな社会をつくるための活動をしている国連の専門機関です。現在193の国と地域が加盟し、日本は1951年に加盟しました。ユネスコの活動の中に世界遺産とユネスコ無形文化遺産を守ることがあります。世界遺産は、建築物・遺跡・景観・自然など歴史的・自然的な価値のある有形(形のある)で動かない文化財を登録し、開発や破壊、損傷から保護することを目的とします。これに対して、無形文化遺産は、土地の歴史や生活など関係の深いお祭りや伝統芸能や工芸技術など、無形(形のない)ものを登録し、保護することを目的とします。



昨年11月末、このユネスコ無形文化遺産に日本の風流踊が登録されました。日本の各地には、その土地の歴史や風土が影響するいろいろなお祭りや踊りや神楽などが伝えられてきました。風流踊は、華やかで人目を惹くという気持ちをあらわすために、衣装や持ち物に工夫を凝らし、笛、太鼓、鉦、歌などに合わせて踊ります。亡くなった人を供養したり、災害をなくしたり、雨乞いをしたり豊作を祈ったりなど、平和な暮らしへの願いが込められています。よく知られているのはお盆の時に踊る盆踊りや、秋祭りのころ

Fūryū odori es el nombre de una danza que no se escucha con mucha frecuencia. ¿Qué tipo de danza será? ¿Alguna vez han escuchado hablar sobre UNESCO? La UNESCO, es una agencia especializada de las Naciones Unidas que tiene como propósito trabajar en la creación de una sociedad pacífica y prospera mediante el entendimiento mutuo entre las personas de todo el mundo a través de intercambios en educación, cultura y ciencia. Japón se unió en 1951, en la actualidad 193 países y regiones son miembros. Las actividades de la UNESCO incluyen la protección de sitios Patrimonio Mundial y el Patrimonio Inmaterial de la UNESCO. El propósito del patrimonio mundial es registrar los bienes culturales tangibles e inmuebles con valor histórico y natural, como edificios, ruinas, paisajes y naturaleza, así como protegerlos del desarrollo, el daño y la destrucción. Por otro lado, el patrimonio cultural inmaterial tiene como objetivo registrar y proteger cosas intangibles como festivales, artes escénicas tradicionales y técnicas artesanales que están estrechamente relacionadas la historia y la vida local.

A finales de noviembre del año pasado, el Fūryū odori japonés fue registrado como patrimonio cultural inmaterial de la UNESCO. En todo Japón, se han transmitido festivales, danzas y Kagura que están influenciados por la historia y el clima de cada región. Fūryū odori se acompaña con la música de flautas, tambores, gongs, canciones, etc., todo se une a la danza. Se utiliza para recordar a los difuntos, evitar desastres, orar por lluvia, por una buena cosecha, en general contiene deseos para una vida pacífica. Son muy conocidos el Bon odori, que se baila durante el festival de Obon, Kagura y Taiko odori durante los festivales

<目次>

<CONTENIDO>

特集:地域で大切にされてきた踊り(1)-風流踊	p 1
ぶらり:岡山の身近なレトロ建築	p 2
シリーズ「人」:日本初の新聞記者-岸田吟香	p 4
簡単料理:簡単お寿司で祭の雰囲気味わってみましょう	p 5
生活情報:郵便で海外に荷物を送るには?	p 6
岡山、内の目・外の目:国際交流の場-友好交流サロン	p 7
あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先	p 8

Artículo Especial: Danzas Importantes para la Comunidad (1) —Fūryū Odori—	p 1
Alrededores: Una Familiar Arquitectura Retro en Okayama	p 2
Serie Personas: Ginkō Kishida, el Primer Periodista Japonés	p 4
Cocina Fácil: Sushi Sencillo para Disfrutar de los Festivales.	p 5
Información para la Vida: ¿Cómo Enviar Paquetes al Extranjero por Correo?	p 6
Mirada Interna, Mirada Externa: Lugares para el Intercambio Internacional – el Salón de Intercambio de Amistad.	p 7
Voluntarios Akura/ Cuenta en Facebook /Contacto	p 8

かぐら たいこおど いま ねん まえ むろまちじだい
の神楽、太鼓踊りなどで、今から700年ぐらい前の室町時代のころ
から始まったといわれています。今、24都府県の41件の風流
踊が無形文化遺産に登録されました。どれも国指定重要無形民
俗文化財です。岡山県からも、笠岡市白石島の白石踊、真庭市
蒜山地方の大宮踊の2件が登録されました。

「白石踊」は、岡山県を代表する盆踊りで、毎年8月13日～16
日の4日間行われます。もともとは、今から850年ほど前にあつた
源平合戦という戦いで亡くなった人々を弔うために始まったと伝
えられています。一つの音頭(唄)に合わせて振りが異なる13種類
の踊り手が輪になって踊るところに大きな特徴があります。踊りに
は、男踊・女踊・奴踊・傘踊・ブラブラ踊など13種類あり、
変化に富んだ内容になっています。

「大宮踊」は、蒜山地方で毎年お盆の時期に踊られる古くから
伝わる盆踊りです。神社やお寺などを日替わりで周って踊られま
す。3種類の踊りがあり、ゆったりしたりリズムで輪になって踊ります。
中でも一番賑やかになるのは大宮様とよばれる福田神社での踊り
なので、大宮踊の名前が付いたともいわれますが、踊りの始まりは
はっきりしません。踊りの輪の中心に灯される大灯籠には、しりげと
いわれる切り絵細工がつるさされ、踊りの雰囲気演出します。

踊りが登録された白石島や蒜山地方の人たちの喜びはひとし
おで、踊りをこれからも大事に受け継いでいきたいと意気込んでい
ます。

日本では、風流踊が登録されるまでに、これまで無形文化遺産
として、京都祇園祭の山鉾行事、アイヌの古式舞踊、歌舞伎、手
すき和紙の技術、和食などが登録されています。あなたが生まれ
育った国や地域にも、多くの無形文化遺産が登録されていること
でしょう。ぜひ調べてみてください。

私たちの住む岡山市にもいくつもの風流踊があります。次号で
紹介したいと思います。

de otoño, se dice que iniciaron hace unos 700 años en el periodo Muromachi. Ahora, 41 Fūryū odori de 24 prefecturas han sido registrados como patrimonio cultural inmaterial. Todos son muy populares, han sido designados a nivel nacional como bienes culturales intangibles. De la prefectura de Okayama se registraron 2 bailes: *Shiraishi odori* de Shiraishijima, ciudad de Kasaoka y *Ōmiya odori* de Hiruzen en la ciudad de Maniwa.

“Shiraishi Odori” es una danza tradicional de *Bon odori* representativa de la prefectura de Okayama y se realiza del 13 al 16 de agosto de cada año, 4 días. Se considera que este festival se inició hace unos 850 años para llorar por los que murieron en la guerra de *Genpei*. Con una sola melodía se juntan 13 grupos diferentes de bailarines con coreografías distintas, la característica importante es que todos bailan en un círculo. Hay 13 tipos de bailes que incluyen, baile de hombres, baile de mujeres, baile de “yakko” (un joven), baile con paraguas y *Bura bura odori*, es bastante variado.

“Ōmiya Odori” es un tipo de *Bon* tradicional que se baila todos los años en la región de Hiruzen durante el periodo de *Obon*. Se baila alrededor de los santuarios y templos a diario. Bailan en círculo con un ritmo lento y hay 3 tipos de baile. Entre ellos el Santuario de Fukuda es el más animado, se considera que de aquí surgió el nombre de *Ōmiya odori*, pero el inicio de la danza no está claro. Se enciende una gran linterna en el centro del círculo de la danza, que está adornada con un trabajo de papel picado llamado *shirige*, que crea una atmósfera adecuada para la danza.

La alegría de la gente de Shiraishijima y de la región de Hiruzen, donde ha sido registrado el baile, causa entusiasmo y mucha emoción poder transmitir el baile a las futuras generaciones.

En Japón, antes de que Fūryū odori se registrara como patrimonio cultural inmaterial, el festival Yamahoko gyōji de Kioto, la danza tradicional *Ainu*, el *kabuki*, la tecnología de cómo hacer *washi* a mano y la cocina japonesa se registraron como patrimonio cultural inmaterial. Probablemente el país donde nació y creció tenga registrados muchos patrimonios culturales inmateriales. Por favor, investiguelo.

Hay muchos Fūryū odori en la ciudad de Okayama, donde vivimos. Nos gustaría presentarlos en el próximo número.

ぶらり:岡山の身近なレトロ建築

1 八角園舎
岡山市立中央図書館を
利用したことがある人は見
たことがあるかもしれませ
んが、図書館の東側に
少し変わった形の木造
建築があります。この建物



は、旧旭東幼稚園の園舎です。100年以上前の明治時代初期の
木造の洋風建築です。設計したのは、岡山県の技師江川三郎八
という人です。この建物の特徴は、八角形の寄棟造の遊戯室を
中心として、その四方に保育室や管理室を接続しているところ
です。遊戯室での園児の動きが、どこにいてもわかるように作られて
います。

Alrededores: Una Familiar Arquitectura Retro en Okayama

1 Hakkakuensha

Las personas que han usado la Biblioteca Central de la Ciudad de Okayama pueden haberlo visto, hay un edificio de madera un poco extraño en el lado este de la biblioteca. Este edificio solía ser *Kyokutō yōchien* un antiguo jardín de infantes. Es un edificio con arquitectura de estilo occidental, construido a principios de la era Meiji, hace más de 100 años. Fue diseñado por Saburōhachi Egawa, un ingeniero de la prefectura de Okayama. La característica de esta construcción es que tiene una sala de juegos *yosemune-zukuri* octagonal en el centro, las cuatro salas de guardería y la sala de control están conectadas. Fue diseñado con la intención de ver desde cualquier lugar, las interacciones de los niños en la sala de juegos.

古くなったので1980年に解体保存され、1998年に現在の場所に移して復元され、2001年に国の重要文化財に指定されました。現在は、地域に開放され、いろいろな活動に利用されています。親子で楽しめる「人形劇」や「わらべ歌」、「リズム遊び」などが、定期的に行われます。行事のないときでも、かつての保育室は、絵本の部屋や談話室、展示室になっているので、ゆったりとした時間を楽しむことができます。また、遊戯室には、アップライトピアノが置かれていてだれでも自由に演奏できます。近所迷惑にならないようにと、このピアノを弾きに来る人もいます。図書館を利用したついでに気軽に立ち寄り、木のぬくもりに包まれてみませんか。中央図書館には、1時間無料の駐車場があります。

2 総合グラウンドクラブ

この建物は岡山県総合グラウンドのジップアリーナ(体育館)の近くにあり、旧陸軍の「偕行社」として建てられた明治後期を代表する近代洋風建築です。4本の柱に支えられたバルコニー、その下の立派な玄関、そこをいると、高い天井、美しく彫刻された手すりの階段、長い廊下、使い込まれた調度品など、厳かな雰囲気がかたよっています。国の登録有形文化財になっています。



ここは、昨年NHKの朝の連続ドラマ「カムカムエヴリバディ」のロケ地になりました。戦前の岡山市表町の老舗菓子店の娘として生まれた主人公が、戦前、戦中、戦後をたくましく生き抜き、そして、訳あって別れた娘と再会する場所として、この建物が使われました。ドラマを見た人は、この建物の前に立つと、「ああ、ここにあの女優さんが立っていたなあ。」と、思い出すでしょう。

現在は、クラブハウスとして研修や会議の場所として利用できます。また、一階には、軽食喫茶の施設もあります。周囲は広々とした公園になっているので、桜や紅葉を楽しむついでに、ここに立ち寄ってみるのもいいかもしれません。駐車場もありますが、岡山駅から歩いて20分ほどで行けます。

3 ルネスホール

路面電車の東山線をたびたび利用する私には、とても見慣れた建物なので、その素晴らしい外観に注目することがあまりありませんでした。あらためてよく見ると、ギリシャ神殿を思わせるような外観をしています。正面入り口には、中央部に膨らみを持つエンタシス柱が4本、その一番上はコリント様式の彫刻で飾られ、外壁には北木島の御影石が使われています。内部も、漆喰で仕上げた天井や階段や回廊の手すりのデザインにも、優れた技術が取り入れられています。



La parte exterior del edificio es una construcción de madera con arquitectura de estilo occidental que se podía observar a principios de la era Meiji. Como era viejo, fue desmantelado en 1980 y en 1998 fue trasladado y restaurado en su ubicación actual, en 2001 fue designado como un bien cultural de importancia nacional. Ahora está abierto al público y se utiliza para diferentes actividades. Normalmente se realizan funciones de marionetas, canciones infantiles y juegos rítmicos que los padres y los niños pueden disfrutar. Incluso cuando no hay eventos, el antiguo jardín de infantes se ha convertido en un lugar con libros ilustrados, sala de lecturas y exposiciones, para que pueda disfrutar de un momento de relajación. Además, hay un piano vertical en la sala que cualquier persona puede tocar libremente. Algunas personas acuden a tocar este piano para no molestar a sus vecinos. La Biblioteca Central tiene un estacionamiento gratuito por 1 hora, ¿Por qué no sentirse libre de pasar mientras utiliza la biblioteca y se rodea de la calidez de la madera?

2 Sōgō guraundo-kurabu

El edificio de Sōgō guraundo está ubicado cerca de Zip Arena (gimnasio) en la prefectura de Okayama. Construido como el Kaikōsha del antiguo ejército, es un edificio con arquitectura estilo occidental que representa finales de la era Meiji. Cuando entra allí, tiene un ambiente solemne, un balcón sostenido por 4 pilares, una hermosa puerta debajo, techos altos, escaleras de balaustrada bellamente talladas, pasillos largos y los muebles utilizados. Es un bien cultural tangible registrado en el país.

Aquí fue el lugar donde se rodó el drama matutino de NHK “Come, Come, Everybody” el año pasado. El personaje principal, es la hija de una tienda de dulces establecida hace mucho tiempo en Omote-chō, ciudad de Okayama, donde vivieron y trabajaron con ahincó, antes, durante y después de la guerra; el edificio se utilizó como lugar de reunión con su hija con la cual se había separado por alguna razón. Aquellos que han visto el drama, cuando estén frente a este edificio, recordaran: “la actriz estaba parada aquí”.

Actualmente, se puede utilizar como casa club para entrenamientos y reuniones. También hay una cafetería en el primer piso. El área circundante es un parque espacioso, donde puede disfrutar del florecimiento de sakura y las hojas en otoño. Quizás sea buena idea dar un paseo por aquí. Hay un estacionamiento, pero puede caminar desde la estación de Okayama en unos 20 minutos.

3 Runesu-hōru

Como usuario frecuente de la línea de tranvía Higashiyama, no preste mucha atención a la magnífica apariencia del edificio porque me resultaba muy familiar. Cuando se mira con atención tiene una apariencia que recuerda a un templo griego. En la entrada principal, hay 4 columnas de éntasis con protuberancias en el centro, la parte superior está decorada con tallados de estilo corintio y se utilizó granito de Kitagishima para las paredes exteriores. En el interior el diseño de los techos, barandillas de la escalera y del claustro son trabajos de gran maestría.

この建物は、100年ほど前に日本銀行の15番目の支店として建てられました。1987年に銀行が移転し、使われていなかったこの建物を岡山県が譲り受け改修しました。2005年には、国の登録有形文化財に指定されました。現在は、コンサートホール、ギャラリー、カフェなどに利用されています。岡山に残る明治、大正時代の建物を紹介しました。江戸時代の長い鎖国が終わり、ヨーロッパの国々に追いつこうとする日本を象徴するような立派な建物ばかりです。

シリーズ「人」：日本初の新聞記者-岸田吟香

日本で初めて新聞を発行し、目薬をつくり、和英辞典をつくった人、という誰かわかりますか？

その人の名は「岸田吟香」。1833年「卵かけごはん」が名物の今の久米郡美咲町に生まれました。子どものころから神童と呼ばれて才能が豊かで、13歳の頃から津山にて漢学を学びます。が、



「大魚は小池に棲まず(立派な人物はつまらない仕事や低い地位には満足しない、というたとえ)」が口癖だった吟香は、満足せず江戸(今の東京)に行きます。江戸でも優秀な成績だった吟香は、河内国(今の大阪府)にあった挙母藩の武士(藩士)になります。が、自由な生活ができないことを嫌って脱藩(藩を抜け出すこと)します。その後、再び江戸に行き風呂屋や芸者置屋で働きますが、いつも本を離すことはありませんでした。

その吟香が、目を治療してくれたアメリカ人医師のヘップバーン(ヘボン)と運命の出会いをします。まず、ヘボンを助けて日本初の和英辞典「和英語林集成」を完成させます。次に、ヘボンに教わった目の治療法をもとに「精鑄水」という日本初の液体の目薬をつくります。さらに、ヘボンを通じて知り合った兵庫出身の浜田彦蔵(ジョセフ・ヒコ)に英語を学び、外国新聞を翻訳した日本初の新聞「海外新聞」を発行します。このヒコは若い時にアメリカに渡り大統領と会うなどして日米親善に尽くした人で、常に気持ちが外に向いていた吟香と考えなどが一致し親しくなったのです。

この他に、江戸と横浜の間に定期航路を運営したり、外国人が発刊した「横浜新報もしほ草」という日本語新聞の編集に協力したり、氷の製造販売をしたりしました。1873年40歳の時には東京日日新聞に入社し、記者や編集長をしました。記者時代には、日本が台湾に軍隊を送った時日本初の従軍記者として戦争の様子や台湾の様子を報道して活躍しました。

4年後に新聞社を退職した吟香は、目薬「精鑄水」の製造・販売を主な仕事にし、それを広めようと中国に進出しました。

Este edificio fue construido hace unos 100 años, como la decimoquinta sucursal del Banco de Japón. En 1987, el banco se cambió de dirección y este edificio como no estaba en uso, fue adquirido y renovado por la prefectura de Okayama. En 2005, fue designado bien tangible nacional. Actualmente se utiliza como sala de conciertos, hay una galería y cafetería. Presentamos edificios de las eras Meiji y Taisho que aún se conservan en Okayama. Después de la larga reclusión durante el periodo Edo, estos edificios son esplendidos y simbolizan el intento de Japón de ponerse al día con los países europeos.

Serie Personas: Ginkō Kishida, el Primer Periodista Japonés

¿Sabe quién publicó el primer periódico en Japón, quien fabricó gotas para los ojos y creó el diccionario japonés-inglés? El nombre de esa persona es Ginkō Kishida. Nació en 1833 en un restaurante famoso por su *tamago kake gohan* en lo que hoy es Misaki-cho, Kume-gun. Desde niño fue un prodigio, tenía mucho talento, a la edad de 13 años fue a Tsuyama para estudiar clásicos chinos. Sin embargo, Ginkō decía que: “Los peces grandes no viven en estanques pequeños (una parábola que considera que las personas respetables no se conforman con trabajos aburridos o de bajo estatus)”, sin quedar satisfecho fue a Edo (hoy Tokio). Ginkō, obtuvo excelentes calificaciones en Edo, se convirtió en samurái del dominio de Koromo en la provincia de Kawachi (actual prefectura de Osaka). Pero no le gustaba no poder vivir una vida libre y abandonó el clan. Después de eso, regreso a Edo y trabajo en una casa de baños y en una casa de geishas, pero nunca dejó los libros.

Ginkō, por azares del destino conoció a Hepburn, un médico estadounidense que trato sus ojos. Ayudo a Hepburn a completar el primer diccionario japonés-inglés, “Waeigo Rin Shusei”. Después, basándose en el método de tratamiento ocular enseñado por Hepburn, elabora las primeras gotas líquidas para los ojos de Japón llamadas “Seikisui”. Además, aprendió inglés de Hikozō Hamada (Joseph Hiko) de la prefectura de Hyogo, a quien conoció a través de Hepburn, después publicó el primer periódico japonés que traducía periódicos extranjeros. Cuando era joven, Hiko viajó a los Estados Unidos para reunirse con el presidente y trabajo para promover las relaciones de amistad entre Japón y los Estados Unidos, Ginkō que siempre miraba al exterior, sintió que sus pensamientos eran similares y se hicieron amigos.

Además de esto, siempre mantuvo contacto regular entre Edo y Yokohama, coopero en la edición del periódico japonés “Yokohama Shinpō Moshiho Kusa” publicado por un extranjero, también fabrico y vendió hielo. En 1873, a la edad de 40 años, se incorporó al *Nichi Nichi Shinbun* de Tokio como reportero y editor en jefe. Durante su etapa de periodista desempeño un papel activo como primer corresponsal de guerra cuando Japón envió tropas a Taiwán, informando sobre el estado de la guerra en Taiwán.

4 años después, Ginkō se retiró de la empresa de periódicos y su negocio principal era la fabricación y venta de gotas para los ojos “Seikisui”, fue a China para difundirlas.

それをきっかけに日中交流の礎を築くなど、日本で初めての事業を次々とはじめ、明治時代初の文明開化に大きく貢献しました。12歳年下の妻勝子との間には七男七女の子どもに恵まれます。「麗子の像」で知られる有名な画家岸田劉生はその四男です。

このようにスケールが大きく、波瀾万丈な生涯を終えた岸田吟香は、今年が生誕190周年にあたり、誕生地では吟香を偲ぶ様々な行事が行われています。日本で初めて「卵かけごはん」を食べたのは岸田吟香という説もあります。

岡山の生んだ偉人を思い浮かべながら試食してみたいかですか？

簡単料理: 簡単お寿司で祭りの雰囲気味わってみましょう

日本の秋には、いろいろなところで祭りが行われています。祭りの日にはお寿司を作って食べることが多いです。本格的なお寿司ではないのですが、お寿司の素を使って簡単なお寿司を作り、祭りの雰囲気だけでも味わってみましょう。

お寿司の素は 200円前後でいろいろ売られています。どれも2人分の材料が2袋ずつ入っています。その1袋を使って、2人分のお寿司の作り方を紹介します。

用意する物

ちらし寿司の素 1袋 (2人分)

炊きたてごはんお茶碗3杯分 (500グラム)

錦糸卵 (細く切った卵焼き)

上にかざる物 (キュウリ、桜でんぶなど)

作り方

① 炊きたてごはんお茶碗3杯分を大きめのボールに入れ、1袋分の材料を入れます。

② しゃもじで切るようによく混ぜ合わせます。

③ 別のお皿に盛り付けます。

④ 錦糸卵を作ります。

* 溶き卵をクレープのように薄く焼きます。

* 薄く焼いた卵を重ね、端から5mmくらいずつ切ると出来上がりです。

⑤ お皿に盛ったお寿司の上に錦糸卵をのせます。



Considerando esto una oportunidad para sentar las bases comerciales entre China y Japón, este tipo de proyectos pioneros se sucedieron unos tras otros, contribuyó en gran medida a la ilustración y civilización de principios de la era Meiji. Él y su esposa Katsuko, que era 12 años menor que él, tuvieron 7 hijos y 7 hijas. Ryūsei Kishida, un famoso pintor conocido por su “Estatua de Reiko” fue su cuarto hijo. Así termino una vida convulsiva, con altibajos; este año se cumplen 190 años de su nacimiento, en el lugar donde nació se realizan varios eventos para recordar a Ginkō. Existe la teoría de que Ginkō Kishida fue la primera persona en comer *tamago kake gohan* en Japón. ¿Por qué no intenta probarlo mientras piensa en las grandes personas que nacieron en Okayama?

Cocina Fácil: Sushi Sencillo para Disfrutar de los Festivales.

En otoño se celebran festivales en varios lugares de Japón. En los días de festival, mucha gente suele preparar y comer sushi. No es suchi de verdad, pero utilizaremos ingredientes de sushi para elaborarlo de manera sencilla, simplemente disfrutemos del ambiente de festival.

Se venden varios ingredientes para sushi por unos 200 yenes. Cada uno tiene 2 bolsas con ingredientes para 2 personas. Presentaremos como hacer sushi para 2 personas utilizando 1 bolsa.

Ingredientes:

Base *Chirashisushi* 1 bolsa (para 2 personas)

3 tazas de arroz recién cocido (500g)

Kinshi tamago (tortilla de huevo en rodajas)

Cosas para adornar (pepino, *sakura denbu*, etc.)

Procedimiento:

① Ponga 3 tazas de arroz recién cocido en un tazón grande, agregue 1 bolsa de ingredientes.

② Mezcle bien con una cuchara para arroz.

③ Servir en un plato diferente.

④ Prepare *kinshi tamago*.

* Hornee el huevo batido como si fuera una crepa

* Coloque capas finas de huevo horneado y córtelos a unos 5mm del borde y listo.

⑤ Coloque *kinshi tamago* encima del sushi servido en el plato.

⑥ 錦糸卵の上に、緑のもの、赤いものなどをのせると日本のお寿司の雰囲気があります。

今回はキュウリと桜でんぶをのせました。桜でんぶは魚の身から作られたものです。

上にのせるものは、えびやカニカマなどをのせてもおいしいお寿司になります。



いろいろのせて楽しむのもいいですね。

⑥ Si agrega algo verde o rojo encima del *kinshi*



tamago, le dará la apariencia del sushi japonés.

Esta vez le puse encima pepino y *sakura denbu*, *sakura denbu* se elabora con carne de

pescado.

También puede ponerle camarones o cangrejo encima para hacer un delicioso sushi.

Es bueno divertirse agregando diferentes cosas.

生活情報:郵便で海外に荷物を送るには?

皆さんは、自分が生まれたり生活したりした国へ郵便で荷物を送ったことがあるでしょう。また、海外に住む友人や家族に、荷物を送ったことがある人も多いことでしょう。私も、岡山からフランスにいる友人に、先日EMS国際スピード郵便で荷物(カレンダー)を送りました。EMS国際スピード郵便で送ったのは荷物を追跡でき、もし相手が受け取らなかったら戻ってくるからです。

ところが私の荷物は友人に届かず、数週間経って私のもとに帰ってきてしまいました。送り方に何か間違いがあったのかな、と思いを調べてみることにしました。

国際郵便で荷物を外国に送るやり方は、Webページ「国際郵便初めて」を検索すれば、とても詳しく書いてあります。

ここでは、そのWebページをもとに簡単に説明しましょう。

はじめに、海外に荷物が届くまでには日本から出したあて先の国・地域に着いたときに税関検査があることを忘れてはいけません。

無事に荷物を届けるために、次の5つの手順を守って発送することが大事です。



ステップ1・送ってもいいものかを確認する

ステップ2・送る方法を選ぶ

船便、航空便、EMS国際スピード郵便のどれかを選ぶ。

ステップ3・送り状(ラベル)税関告知書などの書類を作る

「国際郵便マイページサービス」を利用すると簡単にできる。

自宅のプリンターまたは郵便局のプリンターで印刷する。

なお、米国とヨーロッパあての手書きの送り状は×。2024年3月1日以降は、すべての国・地域でも手書きの送り状では送ることができない。

ステップ4・梱包する

ステップ5・発送する

Información para la Vida: ¿Cómo Enviar Paquetes al Extranjero por Correo?

Probablemente haya enviado algún paquete por correo al país donde nació o creció. Además, probablemente muchos de ustedes hayan enviado paquetes a sus amigos y familiares que viven en el extranjero. El otro día, yo también envié un paquete (calendario) desde Okayama a un amigo en Francia por correo rápido internacional EMS. Lo envié por correo rápido internacional EMS, porque es posible rastrear el paquete y si la otra parte no lo recibe, será devuelto.

Pero mi paquete nunca llegó a mi amigo y me lo devolvieron después de unas semanas. Decidí investigar para saber si existía algún problema con el método de envío.

Si busca en la página web “correo internacional por primera vez”, encontrará instrucciones muy detalladas sobre cómo enviar paquetes al extranjero por correo internacional.

Aquí brindamos una explicación rápida basada en la página web.

En primer lugar, antes de que su paquete llegue al extranjero, no debe olvidar que hay una inspección aduanera cuando llega al país/región desde Japón.

Para poder entregar su paquete de forma segura, es importante seguir los 5 pasos siguientes antes del envío.

Paso 1: Compruebe si los objetos se pueden enviar.

Paso 2: Elija un método de envío.

Elija entre correo terrestre, correo aéreo o correo exprés internacional EMS.

Paso 3: Crear los documentos como facturas (etiquetas) y declaraciones de aduana

Puede utilizar fácilmente el “Servicio de correo internacional My Page”. Puede imprimir en su impresora doméstica o en la impresora de la oficina de correos.

Tenga en cuenta que las facturas manuscritas a Estados Unidos y Europa son X. A partir del 1 de marzo de 2024, ya no se aceptarán facturas escritas a mano en todas las regiones y países.

Paso 4: Empacar

Paso 5: Enviar

国際小包とEMS国際スピード郵便は集荷も可能。

調べてみると、5つのステップを守った私の荷物の送り方は間違っていないませんでした。追跡すると、私の荷物は無事フランスに届き、税関も通過し、配達地域の郵便局に到着していました。ところが、そこから配達されていませんでした。そして数週間後に日本の私のもとに届いてきたというわけです。なぜ届かなかったのでしょうか？それは、後で友人に連絡をとると、ちょうど旅行中で不在だったのが原因だったことがわかりました。

今回のできごとで、荷物が行方不明にならず、日本とフランスを無事往復したことがわかり、日本の郵便がたいへん信頼できるものだということを改めて経験できました。

以上は、簡単な説明です。詳しくは、Web ページ「国際郵便初めて」を検索し、正しい手順で荷物を送ってください。英語バージョンも載っています。

También se pueden recoger paquetes internacionales y correo rápido internacional EMS. (recoger el paquete).

Tras investigar más a fondo, descubrí que mi método para enviar el paquete siguiendo los 5 pasos era el correcto. Cuando lo rastree, mi paquete llegó sano y salvo a Francia, paso la aduana y llegó a la oficina de correos en el área de entrega. Sin embargo, no fue entregado desde allí. Unas semanas más tarde me lo regresaron en Japón. ¿Por qué no llegó? Cuando más tarde me comuniqué con mi amigo, descubrí que era porque estaba de viaje.

Gracias a este incidente descubrí que mi paquete no desapareció y que realizo un viaje de ida y vuelta entre Japón y Francia de manera segura, pude comprobar una vez más lo fiable que es el servicio postal japonés.

Lo anterior es una breve explicación. Para obtener más información, busque la página web “Correo internacional por primera vez” y siga el procedimiento correcto para enviar paquetes. También hay una versión en inglés.

岡山、内の目・外の目：国際交流の場 友好交流サロン を利用しましょう

西川アイプラザの4階に、友好交流サロンがあります。皆さんもこれまで行ったことがあると思います。ここでは、外国人市民が岡山市内で暮らすための生活情報を知ることができます。また、外国人でも日本人でも岡山市民が誰でも気軽にふれあうこともできる場となっています。いろいろな催しも行われています。



① 外国人市民のための日本語教室

日本語があまり上手でない人から日本語が上手な人まで、少人数のグループに分かれて、楽しく勉強しています。毎週木曜日に1回90分で3回開かれています。

10:15~11:45 13:30~15:00 18:00~19:30

この3回で都合の良い時間に参加できるようになっています。気軽に尋ねてみましょう。

② 日本文化体験交流会

外国人と日本人との交流がより深まるように、「日本文化体験交流会」を開催しています。昨年度は「書道」での交流会や「備中神楽」を通しての交流会を開催し、楽しい会になりました。

③ 外国語による絵本の読み聞かせ会

子どもたちに外国や外国語に興味をもってもらおうと開いています。外国語で絵本を読むほか、外国語の歌・ダンス・文化を紹介しています。

これから開かれる予定を紹介します。

10月29日(日) 15:00~15:30 「ベトナム語でえほんのじかん」

11月26日(日) 15:00~15:30 「中国語でえほんのじかん」

④ 各種外国語会話教室

外国人市民が講師となり、岡山市民が外国語を気軽に学習

Mirada Interna, Mirada Externa: Lugares para el Intercambio Internacional – Utilicemos el Salón de Intercambio de Amistad.

Hay un salón de intercambio de la amistad en el cuarto piso de Nishigawa AI Plaza. Estoy seguro de que algunos de ustedes han estado allí. Aquí puede encontrar información sobre cómo vivir en la ciudad de Okayama para residentes extranjeros. También es un lugar donde los ciudadanos de Okayama, pueden interactuar fácilmente entre sí, ya sean extranjeros o japoneses. Se realizan varios eventos.

① Clase de japonesa para ciudadanos extranjeros

Se dividen en grupos pequeños para disfrutar del aprendizaje, desde aquellos que no son muy buenos en japonés hasta aquellos que son muy buenos en japonés.

Se lleva a cabo todos los jueves tres veces durante 90 minutos. 10:15~11:45 13:30~15:00 18:00~17:30

Podrá participar en el horario que más le convenga dentro de estas tres sesiones. Siéntase libre de preguntar.

② Reunión de intercambio de Experiencias Culturales Japonesas

Para profundizar los intercambios entre extranjeros y japoneses, llevamos a cabo “Reuniones de Intercambio de experiencias Culturales Japonesas”. El año pasado realizamos una reunión de intercambio sobre “Caligrafía” y una reunión de intercambio de Bitchū kagura, fueron reuniones agradables.

③ Narración de libros ilustrados en idiomas extranjeros

Estamos abiertos a que los niños se interesen en países e idiomas extranjeros. Además de leer libros ilustrados en idiomas extranjeros, presentamos canciones, bailes y culturas en idiomas extranjeros.

Presentaremos el horario en el que se realizara.

Octubre 29 (domingo) 15:00~15:30 「hora del libro ilustrado en vietnamita」

Noviembre 26 (domingo) 15:00~15:30 「hora del libro ilustrado en chino」

④ Clase de conversación en lengua extranjera

Los ciudadanos extranjeros actúan como conferencistas y ofrecen clases abiertas de

できるよう外国語会話教室を開いています。今年度は13クラスで開講しています。どのクラスも言葉の学習だけでなく、その言葉を使う人たちの考え方や生活スタイルについても学んでいます。

⑤ 異文化体験交流会・国際ふれあい講演会
岡山市では多くの国の人たちが生活し、いろいろな分野で国際交流を行っています。

これらの交流の中で経験したことやそれぞれの国の文化について、各国の講師が講演や体験交流会を行っています。

友好交流サロンには、英語・中国語・韓国語それぞれ担当のスタッフがあります。申し込みやお尋ねのことなどにたいお対応しています。ここには外国語の図書も充実しています。友好交流サロンをしっかりと岡山での生活を楽しましませう。スタッフからの一言です。「友好交流サロンの様々なイベントを通じて、いろいろな国の人と友達になってみませんか」

友好交流サロン(西川アイプラザ4階)が開かれている時間

火曜～金曜 10:00～20:00 土曜・日曜 10:00～18:00

休館日: 月曜日・祝日(月曜日と重なる場合は翌日)

毎月第2日曜日

12月29日～1月4日

あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、

森岡淳、ザヒド・マハムド

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



Facebook開設

岡山市国際交流協議会の公式Facebookを開設し、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

conversación en idiomas extranjeros para que los ciudadanos de Okayama puedan aprender idiomas extranjeros de manera sencilla. Estamos ofreciendo 13 clases este año. En cada clase no solamente se aprende el idioma, también se aprende sobre la forma de pensar y el estilo de vida de las personas que lo utilizan.

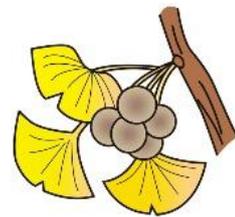
⑤ Reunión de intercambio de experiencias interculturales/conferencia internacional de contacto
En la ciudad de Okayama vive gente de muchos países y el intercambio internacional tiene lugar en diversos campos. Profesores de cada país realizan conferencias y reuniones prácticas sobre lo que han experimentado durante estos intercambios y la cultura de cada país. El Salón de Intercambio de Amistad cuenta con personal que habla inglés, chino y coreano. Responderemos atentamente las solicitudes y consultas. Los libros en idiomas extranjeros también están disponibles aquí. Disfrutemos de la vida en Okayama haciendo buen uso del Salón de intercambio de Amistad.

Unas palabras del personal. "A través de los diferentes eventos en el Salón de Intercambio de Amistad, podrá hacerse amigo de personas de diferentes países".

Horario de apertura del Salón de Intercambio de Amistad (Nishigawa AI Plaza 4º piso)

Martes a viernes de 10:00 a 20:00, sábados y domingos de 10:00 a 18:00

Cerrado los días festivos nacionales (al día siguiente si el lunes se superpone), segundo domingo de cada mes y del 29 de diciembre al 4 de enero.



Voluntarios Akura

Harumi Kishimoto, Keiko Katayama, Hideshi Mori, Toshiko Shimoyama, Kyou Ha, Akie Sakata, Atushi Morioka, Zaheed Mahmood

Publicación cuatrimestral en seis idiomas: inglés, chino, coreano, español, portugués y vietnamita.

Cuenta de Facebook

Se ha creado el Facebook oficial de la Asociación Internacional de Okayama, para difundir noticias y eventos de la asociación, se presentan en varios idiomas. Por favor visite el código QR y eche un vistazo.

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

Contacto

Salón de Intercambio Internacional (Nishikawa Ai Plaza 4º piso)

Saiwai-cho, 10-16, Kita-ku, Okayama, C.P.700-0903

Tel: 086-234-5882

División de Asuntos Internacionales, Okayama:

Daiku, 1-1-1, Kita-ku, Okayama, C.P. 700-8544

Tel: 086-803-1112

<http://www.city.okayama.jp/0000012949.html>